

A Maria a a pensa cosci

Un mascon mâ dæto



Maria Teresa Vietz

arco e – me sovvegne e parole che l'accompagnava – “finn-a lazzù” o l'ha dito a l'ätro... e lazzù gh'èo mi, drïta in pê, co-a mæ bella bottiglia pinn-a d'ægua fresca e a mæ bella faccia (fresca) pronta a fermaghe l'asbrïo.

O lerfon, in italian dïto “manrovescio”, o m'ha acciappòu in pin tra euggi, naso e bocca. O colpo o m'ha fæto assettà de stocco in sce prië comme un marionetto.

Descrive o resto me pâ inutile: o naso o s'é sarvòu e cosci i denti, ma ho dovuto restà due settemann-

e a casa co-a faccia che da-o bleu, attraverso tutte e sfumature do caxo, cian cianin a l'é tornä normale...

Ma o fondo schenn-a o m'ha obbligòu a giã pe dui meixi con un cuscinetto apreuvo perché no poeivo ciù assettame.

Ma o bello o l'é che, in te tutto quello desastro – me regordo – a mæ preoccupazion a l'èa che a bottiglia a se rompisce, perché aviæ posciuo tagiame!... E indefæti a l'é stæta l'unica còsa ch'a l'é restä intrega.

Maria Terrile Vietz

E bravo Michele

Il nostro Caldarera vincitore di un premio letterario nazionale

Nato in Sicilia, laureato in giurisprudenza, dopo aver girovagato l'Italia come dirigente delle Ferrovie, è arrivato a San Pier d'Arena sia per svolgere la funzione di Giudice di Pace nel vicino capoluogo, ma anche perché catturato dalla città più bella del mondo e da una sua abitante, che ora gli traduce anche le lezioni di genovese tenute dal prof. Bampi al Centro Civico. Nell'ozio pensionistico, emerge un'altra faccia dell'amico, non tanto quella del giornalista già iscritto all'Ordine ed attuale collaboratore del Gazzettino, ma il fantasioso scrittore che va a vincere un premio letterario in quel di Firenze. È così andato la settimana scorsa



a ritirarlo, trovando una realtà locale mirata ad interessare tutte le persone (milioni!) che hanno vissuto una esperienza fiorentina. E là, sconosciuti tra sconosciuti, si è sentito dire dall'Accademia Letteraria Alfieri che è stato il migliore a trasmettere delle sensazioni alla folta giuria la quale, dopo lunga selezione e ballottaggio, lo ha riconosciuto vincitore (ex equo con altro scrittore) con diritto alla pubblicazione nel libro “Racconti di casa nostra”, editrice Metropoli. La nostra Redazione, orgogliosa di averlo tra noi, lo festeggia con caloroso sentimento. Lui dai genovesi ha però già assimilato la prima cosa fondamentale: dimostrandosi schivo e timido cerca di evitare di dover offrire champagne a tutti.

Red.

Sempre a propoxito de mascæ che v'ho contòu l'urtima volta, o fæto che m'é successo a-i bagni da Cava, o l'ha invece avuo de conseguense pesanti.

Traversavo a spiägia pe andä a piggiä dell'ægua fresca pe fa a “vichy” a-i figgiu – alloa l'ægua minerale a l'èa sconosciua, o perlomeno no l'accattava niscun e i dinæ pe-e bibite a-o bar xeuvan ærti – tornava appunto inderê co-a bottiglia pinn-a, rezendola co-o dïo in to tappo (quelle bottiglie de veddro gianco co-o tappo co-a guernizion de gomma pe no fâ scappä a prescion). Caminavo dondolandola, amiando ben donde pösavo i pê perché èo descäsa, quande te m'attreuvo squæxi a sbatte contra dui ommi che descorivan piaxevolmente tra de lö, un de fronte a l'ätro.

M'affermo subito pronta a giã de bordo, quande quello giòu de spalle, pe mëgio spiegase co-o seu amigo, o t'allarga de botto o brasso verso l'esterno, torçendo un pò o busto pe rafforzä l'ampiessa do gesto comme pe descrive un

Paròlle da no scordä

ægua de “vichy”: acqua di “vichy” ottenuta mescolando nell'acqua un preparato in polvere che la rende frizzante
asbrïo: slancio
dä a mente: dare retta, dare ascolto
de stòcco: come un bastone, tutto di un pezzo
descäsa: scalza, senza scarpe
deschinä: discesa
dï de no e de na: dire convintamente di no
incocciä: incocciare, incontrare
intrega: intera, integra
lerfon: schiaffo dato sulle labbra (lerfe)
mascä: schiaffo dato sulla guancia (masca)
ratella: lite, bisticcio, alterco
squæxi: quasi; usato come sostantivo significa smanie, smancerie: **no fä di squæxi**, non fare delle smancerie
stramüo: trasloco

In zeneize co-o Carlo

Franco Bampi a colloquio in genovese con Carlo Tardito, l'orologiaio di Piazza Vittorio Veneto.

F: Damme a mente Carlo: comm'a l'é quella che ti m'aivi contòu de Pegi?

C: Beh, a l'é 'n'atra de quelle ch'o fava o Labæn. Ti veddi, Franco, o Labæn o s'arangiava a fâ quarche travaggio e un bello giorno o l'ea a Pegi, inte 'n caroggio streito ch'o va da-o mâ finn-a a-a ciassa da stassion.

F: Eben?

C: Lê o l'ea lì con l'Ape, stracàrego perché o l'ea apreuo a fâ 'n stramüo, cösétte da pochi franchi, no te sta a credde. Ma tanto ch'o chinava pe quello carogin o t'incocciä 'na macchina ch'a l'incomensa a vegni in sciù.

F: Ò za acapio: 'na ratella pe chi deve lasciä o passo!

C: Pròpio cosci. Mi m'òu veddo o Labæn a dïghe “sei voï che dovei andä inderê perché mi son in deschinä” e l'atro a dï de no e de na perché a precedensa ghe l'ä quello ch'o monta...

F: E comm'a l'é finia?

C: A 'n çerto ponto l'atro o ghe fâ: “Se a mettei cosci vedemmo chi se stufia primma, tanto mi premua no n'ò che son in ferie”. E o Labæn, smortando o motore de l'Ape: “Ah, se l'é pe quello son d'acòrdio tanto mi son in penscion!”

Paròlle de Zena



Nel ligure medievale si diceva bancarius che per troncamento divenne **bancarà** e quindi, per caduta della r, **bancä** (falegname). Un suo attrezzo è il **ciunetto** (pialletto), diminutivo di **ciunn-a** (pialla), che serve per **ciunä** (piallare) e che se è grosso si dice **ciunassa** (piallone). Se il legno va lavorato con maggiore attenzione si usa lo **scöpéllo** (scalpello) oppure la **sgorbïa**, parola identica all'italiano ma con la o pronunciata u. Il **cacciavie** (cacciavite) serve per **inviä** e **vie** (avvitare le viti: avvitare è meglio di invitare), magari avendo preparato il foro con la **verinn-a** (verrina). E foro o buco in genovese si dice, a seconda della zona, in tre modi differenti: **pertuzo**, **beuggio** e **garbo**. Il trapano, che i **pertuxi** li fa, si traduce **trapàn**, al plurale **trapoén**. Indispensabile è la **særa** (sega): quella tipica del **bancä**, di forma trapezoidale, si chiama **soracco** (saracco). Quando ha la costola rafforzata per evitare che si pieghi e avere quindi maggiore precisione, è detta **pêteninn-a**, mentre quando è sottile da potersi infilare nei buchi per segare il legno dall'interno ha il nome espressivo di **coa de ratto** (coda di topo). Segnalo che o **dentaieu** (la licciaiola) è quello strumento che serve **pe fâ a stradda a-a særa** (allicciare la sega, piegare i denti leggermente in fuori). Curioso infine è il **lapi da bancä** (lapis o matita da falegname, detto rigorosamente senza la s finale) che è piatto, di colore esterno rosso e che i **bancæ** mettono **derê a-e oege** (dietro gli orecchi) per averlo sempre a portata di mano.

Quande un pòpulo o no s'incalla ciù a difende a seu lengua o l'é pronto pe-a scciavitù (Rémy de Gourmont)

Franco Bampi

Le regole di lettura sono reperibili nel Gazzettino di aprile 2006 e all'indirizzo Internet http://www.francobampi.it/zena/mi_chi/060429gs.htm.

Grande successo per il corso di genovese al Centro Civico

Alle ore 15 di ogni venerdì, è sempre pieno il salone in cui il professore Franco Bampi tiene le sue lezioni di genovese. I fedeli sono sempre numerosissimi perché l'argomento è accattivante, il metodo è intelligente, lui sa renderlo leggero malgrado occorra ricordare l'uso di vocali variamente accentate, iati, dittonghi ed altre diavolerie della grammatica. Il corso proseguirà fino a giugno.

La Torre del Mangia

IL RISTORANTE delle SPECIALITÀ

Auguri di Buona Pasqua

Carne e Pesce Fresco

Aperto mezzogiorno e sera - Salone riservato per cerimonie, matrimoni, meeting e pranzi di lavoro

Piazza Montano, 24 r. - tel. 010 465607 - 010 6469569
16151 Genova San Pier d'Arena

